



NORLA

Årsmelding
2023



Innhold

NORLA i 2023	4
NORLAs tilskudd til oversettelser i 2023	6
Tiltak for oversettere	8
Forfatterne ut i verden	12
Bokmesser og litteraturfestivaler	14
Bransjetreff for internasjonale forleggere	18
Gjestelandsprosjekter	21
Bransjetiltak for de norske agenturene	23
NORLAs organisasjon, administrasjon og styrets arbeid	24
Årsregnskap 2023	27
Uavhengig revisors beretning	36

NORLA i 2023

En begivenhet i det internasjonale litteraturåret var at Nobels litteraturpris gikk til forfatter og dramatiker Jon Fosse. Prisen hedrer et enestående forfatterskap med over 50 utgivelser av romaner, dramatikk, barnebøker, essay og dikt, oppsetninger på et tusentall internasjonale scener og oversettelser til mer enn 50 språk. Ikke siden 1928 har Nobelprisen i litteratur gått til en forfatter fra Norge, og det er første gang et forfatterskap skrevet på nynorsk får prisen.

Den største satsingen for NORLA i året som gikk, handlet om oversetterne, som er nøkkelpersoner for norsk litteraturs reise ut i verden. Med tilskudd fra Utenriksdepartementet kunne vi invitere 150 oversettere fra 35 språkområder til konferanse. Programmet ble utformet rundt temaene natur, teknologi og oversetternes store betydning for norsk litteratur i utlandet. Både erfarne og nye oversettere fikk faglig påfyll, kunne øke sin kompetanse og få inspirasjon gjennom et bredt spekter av programposter om språk og litteratur fra Norge og om oversetterfaglige temaer.

I 2023 har vi økt nedslagsfeltet for norsk litteratur ved at aktivitetene våre foregikk i 15 land, mot 11 land året før. Av større prosjekter i året som gikk, var opptakten og forberedelsene til gjestelandsprosjekt ved bokmessen i Kairo særlig viktig. Satsingen skal engasjere flere til å oversette fra norsk til arabisk og øke utvekslingen med den arabiskspråklige verden. Vi har arrangert oversetterseminarer fra norsk til arabisk, og ser frem til å følge opp dette. Etterspørselen etter norsk litteratur og forfattere fra Norge er stor, og NORLA har i tillegg til bokmessen i Kairo kunnet prioritere og legge grunnlaget for gjestelandssatsinger som byr på gode arenaer for norsk litteratur: Ved Bokmessen i Leipzig 2025 er målet å nå bredt ut til leserne i det viktige tyskspråklige markedet, og i Bologna 2026 er målsettingen å skape et internasjonalt løft for hele feltet litteratur og illustrasjon for barn og unge samt stimulere til lesing.

Gjennom hele 2023 har vi arbeidet med den interne prosjektprosessen for å styre våre store internasjonale prosjekter, og vi har ferdigstilt en ny søknadsportal som vil forbedre verktøyene for relevante og treffsikre tilskuddsordninger til beste for forleggere, oversettere, agenter og andre målgrupper.

NORLA i tall 2023

32 prosjekter

15 land der prosjektene foregikk

9 prosjekter viet fokustitler

269 norske forfattere og andre norske
bransjeaktører engasjert
i prosjektene

over 1000 utenlandske bransjeaktører
engasjert i prosjektene

373 messe møter

356 speeddater

NORLAs tilskudd til oversettelser i 2023

Bevilgede oversettelsestilskudd

NORLA bevilget i 2023 i alt 546 tilskudd for oversettelse til 51 språk (herav tilskudd til 117 nordiske oversettelser, 99 av disse med midler fra Nordisk ministerråd). I 2022 bevilget NORLA 510 tilskudd til 47 språk.

Innvilget sum

Samlet innvilget sum i 2023 er kr 9 949 400 – 8 830 400 kr (verden) og 1 119 000 kr til nordiske språk (tilskudd fra Nordisk Ministerråd).

I alt ble summen innvilget til 440 skjønnlitterære utgivelser og 106 faglitterære utgivelser.

Av de 546 bevilgningene var 125 til bøker for barn og ungdom.

NORLA mottok i alt 553 søknader, fordelt på 440 skjønnlitterære titler og 113 sakprosatitler.

Total søkesum: kr 26 294 650.

Fordeling forfatterskap

De 546 bevilgningene fordeler seg på 250 ulike forfatterskap. Til sammenligning var det i 2022 510 bevilgninger som gikk til 240 ulike forfatterskap.

Topp ti språk med antall bevilgninger av tilskudd til oversettelser

1.	Tysk	58
2.	Dansk	51
3.	Svensk	34
4.	Nederlandsk	27
5.	Arabisk	24
6.	Serbisk	24
7.	Engelsk	23
8.	Fransk	23
9.	Polsk	18
10.	Finsk	16

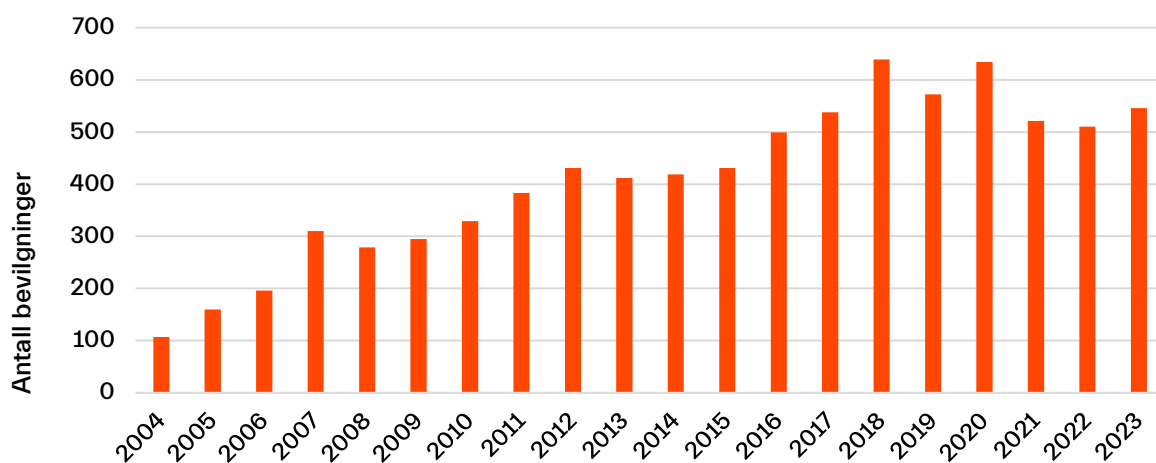
For første gang ble det innvilget tilskudd til oversettelse av norsk litteratur til friskisk, irsk og thai.

De mest oversatte forfatterne, målt etter NORLAs innvilgede oversettelsestilskudd i 2023 og uavhengig av sjanger

Jon Fosse har 24 oversettelser. Karl Ove Knausgård har 18 oversettelser. Jørn Lier Horst har 17 oversettelser: herav to titler for barn/unge (seks av oversettelsene for voksne er titler skrevet sammen med Thomas Enger).

NORLA tilskudd til oversettelser

Utvikling oversettelsestilskudd siste 20 år



Utvikling oversettelsestilskudd og tildelinger (NOK) siste ni år

År	Søknader bevilget	Sum bevilget	Sum NORLA budsjettet	Sum NORDEN budsjettet
2014	419	6 508 100	5 780 000	500 000
2015	431	6 201 000	5 860 000	650 000
2016 ¹	499	7 041 500	5 860 000	780 000
2017 ²	538	7 732 100	5 860 000	780 000
2018 ³	639	10 065 750	5 860 000	860 000
2019	572	7 842 900	6 000 000	822 000
2020	634	10 139 600	7 700 000	825 000
2021	521	9 420 600	9 000 000	987 000
2022	510	8 110 400	9 000 000	980 000
2023	546	10 014 700	9 000 000	980 000

¹ Av sum bevilget er 1,0 mill over budsjett Frankfurt 2019

² Av sum bevilget er 3,3 mill over budsjett Frankfurt 2019

³ Av sum bevilget er 1,3 mill over budsjett Frankfurt 2019

Tiltak for oversettere

Øversetterkonferanse på Kløfta

Øversetterne er nøkkelpersoner for norsk litteratures reise ut i verden. NORLA jobber tett med disse og med institusjoner i utlandet som utdanner mulige oversettere, som universiteter. NORLA arrangerer jevnlig seminarer og arrangementer spesielt for oversettere i inn- og utland. I tillegg har vi invitert til to store oversetter-konferanser i Norge, med finansiering fra Utenriksdepartementet: Første gang på Klækken hotell i 2009, der 120 oversettere deltok, og så i 2014, da 150 oversettere fra 35 språkområder kom til Holmen Fjordhotell, og i 2023 arrangerte NORLA den tredje oversetterkonferansen, på Lily Country Club på Kløfta, også denne gang med finansiering fra Utenriksdepartementet. Statssekretær Erling Rimestad ønsket oversetterne velkommen ved åpningen av konferansen.

Målsetting

Øversetterkonferansen skulle gi faglig påfyll, kompetanse og inspirasjon til erfarne oversettere gjennom et bredt spekter av programposter om språk og litteratur samt oversetterfaglige temaer. I tillegg skulle konferansen gi mulighet til å vedlikeholde, utvide og – for nyere oversettere – etablere et internasjonalt nettverk av kollegaer. En viktig motivasjon var også å bidra til rekruttering av nye oversettere av norsk litteratur, ved at ti prosent av plassene skulle tilbys deltakere i startfasen av sitt oversettervirke.

Kriterier

Deltakerne skulle gjenspeile norsk litteratures mangfold, spredning og gjennomslag i de ulike språkmarkedene. Søkerne måtte:

- oversette direkte fra norske språk (norsk, samiske språk)
- ha oversatt minst tre bøker (barne- og ungdomslitteratur, sakprosa eller skjønnlitteratur) de siste fem årene. Det var egen kvote for å

rekruttere nye oversettere, uten krav om tidligere oversettelser

Deltakere

Vi mottok søknader fra 208 oversettere fra 39 ulike språk. 150 fikk tilbud om å delta på konferansen, og disse representerte 39 språk.

I programpostene deltok 51 forfattere/innledere, og i tillegg deltok 13 agenter/forleggere og 11 frivillige.

Programmet

I alt fant det sted 80 programposter, fordelt på 11 fellessesjoner, 36 seminarer og 27 tekstverksteder/kurs/verksteder, i tillegg til 6 sosiale tilbud. 17 av de deltagende oversetterne bidro i programposter. To av dagene ble det arrangert agentkafé med i alt 296 speed-dater/møter mellom 13 agenter/forlag og 56 oversettere. Konferanseprogrammet var utformet rundt tre tematiske knagger:

Natur

Åpningsdagen sto i naturens tegn. Her satte Jostein Gaarder tonen ved å snakke om litteraturen som en viktig arena for miljøbevissthet og endring. Programmet så også på temaene natur som litterært virkemiddel og hvordan finne frem til riktig artsterminologi i sakprosaen. Det ble også holdt et eget praktisk seminar om norsk turvokabular og tureffekter.

Teknologi og fremtid

Kunstig intelligens og maskinoversettelse byr på åpenbare muligheter for oversettere, men også store utfordringer. Her ble det snakket om hvordan vi kan møte disse utfordringene: hvordan KI og dataøkonomi påvirker hverdagen vår. Vi lærte mer om maskinoversettelse før, nå og fremover. Man kunne melde seg på verkstedet «Teknologi som bestevann», om tekniske hjelpemidler for oversettere, og bli kurset i bruk av sosiale medier.

En hyllest til oversetterne

Avslutningsdagen var satt av til oversetterne selv. Vi ønsket å hylle alle

oversetterne som har valgt å satse på litteratur fra Norge, og tilbød en rekke seminarer, verksteder og plenumssamtaler om språk, litteratur, kultur og realia. Forfatterne Maria Parr, Siri Pettersen og Erika Fatland bidro med taler om det å bli oversatt.

Sosiale møtepunkter

Vi innbød til en rekke fellesaktiviteter:

- Bokutstilling der oversetterne kunne fordype seg i et bredt utvalg bøker. Disse var utstilt tematisk i forhold til konferansens hovedtemaer: natur og teknologi. I tillegg var vårens fokustitler utstilt
- Buttons-verksted for å lage egne buttons med norske favorittord
- Språkklinikk der norske oversetterkollegaer sto klare med ordbok og kløkt for dem som hadde spørsmål om spesielle norske ord og bøyninger
- Quiz om norsk språk, litteratur og kultur

Av organiserte sosiale aktiviteter kunne oversetterne velge å melde seg på:

- fuglekikkertur om morgenen, med to fuglekyndige forfattere
- vandretur til Ullensaker kirke med forfatter fra området etterfulgt av omvisning i kirken
- strikkekafe
- koret Babelbrus

Evalueringen viser at oversetterne verdsatte deltagelsen på konferansen høyt. Den store bredden i programmet blir trukket fram av mange, og ikke minst muligheten til å kunne kommunisere med så mange internasjonale bransjekollegaer – på norsk.



150 oversettere på NORLAs oversetterkonferanse på Kløfta 2023

Foto: Fartein Rudjord

Arabisk oversetterseminar

For å rekruttere nye oversettere til arabisk har vi arrangert to oversetterseminarer i Oslo. Det første ble avholdt med syv deltakere – mulige eller ferske oversettere til arabisk. Dette som forberedelse til gjestelandsprosjektet. De hadde på forhånd oversatt utdrag av Helene Floods bok *Terapeuten*. Forfatteren snakket om boken, og Geir Skogstad innledet om å oversette fra arabisk til norsk og oversetter Sherin A. Wahab orienterte om arabisk forlagsbransje. Seminaret ble gjentatt, også denne gang med syv deltakere. Her snakket litterær agent Anette Garpestad om agentvirksomhet mot arabiske land og oversetter Mohammad Habeeb om utfordringer ved å oversette til arabisk. Flere av deltakerne er nå i gang som oversettere, én også som forlegger.

Oversetterseminar Tbilisi

Oversetterseminaret i Tbilisi ble gjennomført 5. og 6. oktober 2023. Elisabeth Beanca Halvorsen var med som forfatter og holdt innlegg. Den opprinnelige planen var et samarbeid mellom universitetet, NORLA og Writer's House of Georgia. På grunn av utskiftninger i ledelsen falt de bort som samarbeidspartner, og prosjektet ble gjennomført av universitetet og NORLA. Oversetterseminaret som tok hensyn til oversettelse begge veier, og dag to var viet oversettelse fra georgisk til norsk.

Responsen på seminaret var overveldende positiv. Slike tiltak betyr mye for å opprettholde motivasjon og entusiasme på universiteter med norskundervisning, kanskje særlig der man ikke så ofte får besøk fra Norge.

Oversetterprogram på Norsk Litteraturfestival på Lillehammer

NORLAs oversettertilbud på Lillehammer har de tre siste årene vært søkbart. Vi mottok i år 43 søknader, som var rekord.

Det ble prioritert ti deltakere som ikke var tildelt plass på oversetterkonferansen på Kløfta. Deltakerne fikk dekket reise til og fra Lillehammer samt opphold i tre netter og festivalpass. Opplegget var, som i 2023, at oversetterne etter eget ønske deltar på mest mulig av festivalens program.

Vi gjentok også suksessen fra 2023 med en felles lunsj mellom Norsk Oversetterforening og NORLAs oversettere. Dette er en fin måte å utvide alles nettverk på. De som oversatte til/fra samme språk/gruppe, ble plassert sammen.

Oversetterne var også velkomne til å delta på det internasjonale programmet under Lillehammer Rights. De møtte internasjonale forleggere og noen av de norske agentene i tre felles, valgfrie, programposter:

- NORLAs åpningskonferanse for Norge som gjesteland på Barnebokmessen i Bologna 2026
- En felles utflukt til Hoel gård
- Et besøk i Garmo stavkirke på Maihaugen, hvor Lars Mytting trollbandt publikum ved å snakke om sin trilogi om Heknesøstrene og om Lillehammer-regionens eldre og nyere historie

Norsk-ukrainsk prosjekt for rekruttering av oversettere

I kjølvannet av Russlands invasjon av Ukraina ønsker mange norske forlag å utgi ukrainsk skjønnlitteratur. Et hinder på veien er mangelen på oversettere fra ukrainsk til norsk. Denne mangelen ønsker NORLA å bøte på ved å rekruttere flere oversettere, fortrinnsvis blant etablerte oversettere av andre slaviske språk: Disse vil koples sammen med etablerte ukrainske norskoversettere fra NORLAs nettverk.

Prosjektet var et samarbeid mellom Norsk Oversetterforening (NO), NORLA, Tidsskriftet Mellom og Norsk-ukrainsk forening i Oslo. Målet var å bidra til rekruttering av oversettere til norsk fra ukrainsk gjennom å koble NORLAs og

NOs nettverk. Prosjektet ble igangsatt med et åpent seminar på Litteraturhuset 13. april. Det ble deretter gjennomført et verksted for oversetterne hos Oversetterforeningen 24. juni. Prosjektet ble avsluttet med lansering av et spesialnummer av tidsskriftet Mellom med de ferdig oversatte tekstene i desember.

Flere av oversetterne som deltok i programmet, har gjort oversettelser av ukrainsk litteratur til norsk i etterkant, både for Nationaltheatret, for frie teatergrupper, litteraturfestivalen på Lillehammer og for norske forlag.

Digitale møteplasser for oversettere

I løpet av året inviterte NORLA norsk-oversettere til fem digitale oversetterkonditorier, og det har til sammen vært 102 deltakere. Tilbakemeldingene viser at tilbudet er noe mange setter pris på, særlig at man kan møte kollegaer på tvers av landegrenser og tidssoner – samtidig som man får faglig påfyll. Temaene for konditoriene var varierte og fulgte årets gang: I februar markerte vi samenes nasjonaldag, i mars presenterte vi vårens fokustitler, og i april var temaet påskekrim. I oktober var det høstens fokustitler som sto på menyen, og i desember innbød vi til julespesial på Luciadagen. Dette var første gang vi hadde en hybridløsning der oversettere i Oslo også kunne delta fysisk.

NORLAs oversetterpriser for 2022 og 2023

I forbindelse med NORLAs oversetterkonferanse på Kløfta delte vi ut våre oversetterpriser for 2022 og 2023 til to oversettere til brasiliansk. Vinneren av NORLAs oversetterpris for 2022 for faglitteratur, Leonardo da Pinto Silva, er en erfaren oversetter av både skjønnlitteratur og sakprosa, men får prisen for sin innsats for sakprosa i sitt språkområde. Han har oversatt en lang rekke sakprosabøker innen ulike felt, alt fra Thor Heyerdahls *I Adams fotspor*, Erika Fatlands salgssuksesser *Sovjetistan*, *Grensen* og *Høyt*, via Morten Strøksnes' *Havboka* til Anne Sverdrup-Thygesons *Insektenes planet*. Leonardo får prisen for sin langvarige og utrettelige innsats for norsk litteratur generelt og sakprosa spesielt, og ikke minst for den høye kvaliteten på oversettelsene sine. NORLAs oversetterpris for 2023 (skjønnlitteratur) ble tildelt Guilherme da Silva Braga, som har oversatt en rekke bøker fra norsk til brasiliansk portugisisk. Guilherme har en imponerende verkliste av oversettelser fra norsk, fra Erlend Loes *Naiiv. Super* til Jon Fosses *Det er Ales*, i tillegg til en rekke andre navn, som bl.a. Olav H. Hauge og Karl Ove Knausgård. Samarbeidspartnere med og kollegaer av årets prisvinner fremhever den høye kvaliteten på oversettelsene hans både i bøker og tidsskrifter.



Vinnerne av NORLAs oversetterpris for 2022 og 2023.

Fra venstre: Leonardo da Pinto Silva, Guilherme da Silva Braga

Foto: Fartein Rudjord

Forfatterne ut i verden

Leipziger Buchmesse 2023

Ni forfattere deltok på bokmessen: Gulraiz Sharif, Anne Gunn Halvorsen, Randi Fuglehaug, Trude Teige, Sara Johnsen, Maja Lunde, Nina Grünfeld, Tinashe Williamson og Heidi Furre. Alle hadde programposter både på bokmessen og i Leipzig by. Totalt deltok de ni forfatterne på 21 programposter og traff mer enn 1000 publikummere. God deltakelse ved norske forfattere er en fin opptrapping mot Norge som gjesteland i Leipzig 2025.

Bokmessen i Warszawa

Forfatterbesøk

Roy Jacobsen og Anneliese Pitz skulle lansere sin bok *Mannen som elsket Sibir*. Forlaget i Poznan bidro til både presseoppmerksomhet og publikumsprogram. Det var god pressedekning og god respons fra publikum både i Poznan og i Warszawa.

Stand

Den norske ambassaden bidro med ressurser i arbeidet med stand under bokmessen. NORLA bemannet standen og sto for noe av den grafiske utformingen. Vi hadde en avtale med en bokhandel om salg av norske bøker som fungerte meget bra. I tillegg gjentok vi suksessen fra bokmessen i 2022 og engasjerte fire norskstudenter til å holde lynkurs i norsk.

Literature Xchange

Det ble gjennomført en forfattersamtale med Linn Ullmann og Naja Marie Aidt på Literature Xchange i anledning det norske kongeparets besøk i mai. HKH Dronning Sonja holdt tale, og det ble holdt mottakelse om bord på Kongeskipet Norge med det danske kronprinsparet til stede. Antall deltakere: 70. Anledningen ga også mulighet til besøk hos forlagene Straarup & Co og Turbine.

Authors' Reading Month, Tsjekia og Slovakia

Norge ble valgt som gjesteland på en sentral litterær europeisk arena i juli måned, gjennom et prosjekt finansiert med EØS-midler fra Norge. 30 norske forfattere deltok på festivalen, der én forfatter leste opp per kveld sammen med én slovakisk eller tsjekkisk forfatter, i byene Brno, Bratislava, Ostrava og Presov. Prosjektet fikk bred pressedekning, og forfatterne møtte totalt 25 000 besøkende. Festivalen lagde videointervjuer med alle forfatterne.



Authors' Reading Month, Tsjekia og Slovakia 2023

Forfatterreiser til internasjonale litteraturfestivaler

Gjennom ordningen med reisetilskudd til forfattere som inviteres til internasjonale litteraturarenaer, har norske forfattere kunnet møte lesere på festivaler og arrangementer i 32 land. NORLA ga i 2023 tilskudd til 106 forfatterreiser til internasjonale litteraturfestivaler og boklanseringer. Midlene forvaltes på vegne av Utenriksdepartementet.

Universitetsreiser for norske forfattere og forelesere

NORLA ga tilskudd til 10 forfatter- og foreleserreiser til fem universiteter i utlandet med norskundervisning. Gjennom ordningen kan norskstudenter i utlandet bli kjent med litteratur fra Norge i møte med forfattere og forelesere. Midlene forvaltes på vegne av Utenriksdepartementet.

Norsk litteratur i NORLAs digitale kanaler

NORLAs kanaler i 2023 (ca. følgertall):

- Facebook – 5800
- Instagram – 5800
- Twitter/X – 2600
- Flickr – 3300 bilder lastet opp
- YouTube – 239
- LinkedIn – 363

Fokustitler

Markedsføringen av NORLAs fokustitler skjer gjennom tittelpresentasjoner, fysisk og digitalt, intervjuer med forfattere og illustratører som deles på NORLAs

nettsider og i alle våre kanaler. Gjennom året velges 48 titler fordelt på sakprosa, skjønnlitteratur og litteratur for barn og unge.

Nobelprisen til Jon Fosse

Da Jon Fosse ble tildelt Nobelprisen i litteratur 2023, laget NORLA en Jon Fosse-portal på norla.no, med ressurser om forfatteren og dramatikerens Fosse samlet på ett sted. Vi tilbød en markedsføringspakke til Norges ambassader i utlandet: et frikjøpt portrett av Fosse og spesiallaget plakat og roll-up som kunne oversettes til ulike språk. Flere ambassader benyttet seg av tilbudet om materiell om Fosse, og bidro til å synliggjøre internasjonalt at en forfatter fra Norge hadde fått Nobelprisen, den første på 95 år.

Bokmesser og litteraturfestivaler

Bokmesser og litteraturfestivaler er viktige møteplasser for internasjonal bokbransje, og NORLA legger til rette for at norsk litteratur blir presentert på aktuelle arenaer.

Jaipur BookMark

NORLA og forfatterne Kjell Ola Dahl og Kristin Roskifte reiste til India og presenterte norsk litteratur i New Delhi og Jaipur. Jaipur Literature Festival omtaler seg selv som «The Greatest Literary Show on Earth» – og i 2023 ble festivalen arrangert for 16. gang.

Publikumsinteressen er enorm, med lange køer til de mest populære arrangementene og boksingeringene. Kristin Roskifte gjennomførte et skolebesøk i New Delhi der 350 skoleelever deltok, og tilsvarende i Jaipur. Kjell Ola Dahl besøkte en skole i Jaipur. NORLA møtte også flere forlag, forfattere, agenter, redaktører og oversettere.

Cairo International Book Fair 2023

Bokmessen i Kairo er en publikumsmesse som går over 14 dager og trekker flere millioner besøkende, mange unge. Deltakelse i forbindelse med at Norge skal være gjesteland på Cairo Book Fair i 2024. Vi deltok også på Cairo Calling fellowship-program. Hensikten var å skaffe kunnskap, forståelse og kontakter for å gjennomføre gjestelandsprosjektet neste år.

Det ble gjennomført møter med bokmessen, arrangement på ambassaden og publikumsarrangementer på bokmessen og i bokhandelen Diwan. Forfatter Veronica Salinas presenterte sin barnebok *Reisen* i arabisk oversettelse. NORLA gjennomførte et 50-talls møter, deltok i to paneldebatter med publikum, besøkte en lang rekke forlag og bokhandlere og organisasjoner samt

deltok på en oversetterkonferanse og en konferanse om copyright-problematikk.

London Book Fair

NORLA hadde et bord i rettighetscenteret på bokmessen, noe som fungerte fint for å presentere nye titler for den britiske bokbransjen. Ambassaden inviterte til mottakelse for 45 britiske og norske bokbransjeaktører.

Bologna Barnebokmesse

Målet for deltakelsen var å presentere aktuelle nye barne- og ungdomstitler for internasjonale og italienske forlag samt forberede Bologna 2026 med tanke på nettverk og møteplasser. Nytt av året var BolognaBookPlus, et konsept rettet mot generelt forleggeri. Sammen med ambassaden i Roma og representanter fra styret i NORLA besøkte vi et bredt utvalg institusjoner, aktører og personer for å knytte kontakt for et fremtidig rammeprogram i byen.

Bok & Bibliotek

Ambassaden i Stockholm, senteret Voksenåsen og NORLA samarbeidet om egen stand. Til sammen hadde vi 30 programposter på ulike scener, inkludert standen. Jon Fosse, Nina Lykke, Åsne Seierstad, Vigdis Hjorth og Marie Aubert deltok i tillegg til flere andre norske aktører, bl.a. nasjonalbibliotekar Aslak Sira Myhre og Fredrik Skavlan. NORLA hadde også et bord i rettighetscenteret.

Frankfurter Buchmesse

NORLA var til stede på årets Frankfurter Buchmesse, 18.–22. oktober, på norsk fellesstand. NORLA tok seg av organiseringen av standen, og ti forlag og

organisasjoner deltok, inkludert NORLA. Standen på 150 kvm var et møtested for alle utstillerne, i tillegg driftet NORLA en informasjonsdisk. Standen var også en arena for å fremme Jon Fosses forfatterskap i anledning tildelingen av Nobelprisen i litteratur for 2023.

Den norske fellesstanden i Frankfurt er basert på standkonseptet «Books from Norway», først brukt under bokmessen i Warszawa i mai 2022 der Norge var gjesteland. For første gang ble plasseringen av den norske fellesstanden koordinert sammen med andre nordiske utstillere. Standen var plassert i et attraktivt område – «The Nordic Bloc» – sammen med Sverige, Danmark, Færøyene, Island og Finland, rett ved den slovenske gjestelandspaviljongen. Nettverksmottakelsen ble også koordinert med våre nordiske naboer, noe som førte til flere møter mellom norske og internasjonale bokbransjeaktører.

Nøkkeltall:

- 215 000 besøkende totalt (2022: 180 000)
- 105 000 bransjeaktører fra 130 land (2022: 93 000 fra 121 land)
- 110 000 generelt publikum (2022: 87 000)
- 7000 mediefolk fra 63 land (2022: 6400 fra 63 land)
- 4000 utstillere fra 95 land (2022: 4000 fra 95 land)
- 2600 arrangementer for både bransjen og et generelt publikum (2022: 2330)



Den norske fellesstanden under Frankfurter Buchmesse 2023

Foto: Agata Kazmierczak

Sharjah International Book Fair

NORLA deltok på Sharjah Book Fair og på bokmessens fellowship. Dette er en viktig bokmesse for rettighetssalg mot arabiske land. Formålet var å knytte flere kontakter til forlag i arabiske land og få en dypere forståelse for det arabiske bokmarkedet. Til sammen gjennomførte NORLA mellom 30 og 40 møter.

Guadalajara Book Fair

NORLA deltok for andre år med egen stand på den største bokmessen i den spansktalende verden, i samarbeid med ambassaden i Mexico. To litterære agenter fra Norge samt forfatterne Nina Lykke og Jens K. Styve var til stede. Forfatterne hadde to opptredener hver på messen, med godt besøk på 50–100 tilhørere. I tillegg var de også på skolebesøk der flere hundre elever var til stede. Spesielt Styve, som er utgitt på det meksikanske forlaget Oceano, fikk mye oppmerksomhet og mye presse. NORLA fikk også flere presseoppslag og var med på å lansere Jon Fosses samlede dikt på spansk.

Polsk nettverksarrangement EØS

NORLA var partner for KARTA Foundation på et EØS-prosjekt. KARTA-stiftelsens grunntanke er å samle sannferdig dokumentasjon fra nær historie slik at befolkningen blir mindre sårbar for manipulering av autoritære krefter, en arbeidsmåte som har mye til felles med russiske Memorial som ble tildelt Nobels fredspris i fjor. KARTA-stiftelsen ble opprettet på begynnelsen av 1980-tallet og er et viktig innslag i polsk offentlighet. De utgir blant annet Kwartalnik historycny KARTA, et tidsskrift som utkommer fire ganger i året.

Det fulle navnet på det konkrete prosjektet er: «Citizens against totalitarianism: Programme strategy for the Show-Window of the Eastern House in Warsaw as a place for dialogue of Eastern European nations».

Prosjektet gikk ut på å etablere et forum der opposisjonsbevegelser og diasporaer fra østeuropeiske land kan møtes i Warszawa. I de ni månedene prosjektet pågikk, ble det arrangert en rekke debattkvelder, filmvisninger og diskusjoner i organisasjonens lokaler i Warszawa.

Vårt engasjement i prosjektet var, foruten å være strategisk partner som muliggjorde en søknad om EØS-midler, begrenset til å foreslå mulige forfattere som kunne delta på et slikt møte. Aage Borchgrevink deltok og fortalte om sin bok om Putin som snart utkommer på polsk.

Norsk Litteraturfestival Lillehammer

Lillehammer Rights

På Lillehammer Rights deltok 11 norske agenter fra seks agenturer, alle 18 deltakerne fra Lillehammer Fellowship samt Salomonsson Agency som eksternt deltaker. Lokalene som litteraturfestivalen la til rette for arrangementet, fungerte svært godt som møteplass.

Lillehammer Fellowship

Fokus i år var barne- og ungdomslitteratur. Av 180 søkere ble 18 deltakere fra 13 land valgt ut, herav to fra hvert av landene der Norge har kommende gjestelandsprosjekter: Egypt, Tyskland og Italia. Vi startet med åpningskonferanse for Norge som gjesteland i Bologna 2026. Gjestene fikk presentasjoner av Arne Vestbø fra NFFO, redaksjonssjef i Cappelen Damm, Ina Vassbotn Steinman, Nisrin Maktabi-Barkouki fra NBI og seks forfattere. Dagen etter var viet møter på Lillehammer Rights, før vi neste dag møtte forfatter Lars Mytting.

Lillehammer pressebesøk

Fire journalister ble invitert på pressereise til litteraturfestivalen. Invitasjonen var i samarbeid med de norske ambassadene i Lisboa og Roma samt generalkonsulatet i New York og ambassaden i Zagreb. Journalistene møtte 14 forfattere som

presenterte seg og forfatterskapene sine. De fikk en introduksjon til litteraturfestivalen, NORLAs arbeid og det norske litterære systemet. Til sammen førte pressereisene til god pressedekning i de fire landene.

Delegatordning for litteraturfestivaler

Tilskudd kan gis til organisering og gjennomføring av internasjonale delatprogrammer ved norske litteraturfestivaler og -arrangementer, og målet er at norsk litteratur og norske forfattere får internasjonale muligheter gjennom møter med internasjonale aktører. Følgende litteraturfestivaler fikk innvilget tilskudd til å invitere internasjonale aktører: Bergen tekst & tegning, Norsk Litteraturfestival Lillehammer, Nordisk Barnebokkonferanse Stavanger og Bergen LitFest. Midlene er finansiert av Utenriksdepartementet.



Norske agenter og NORLA i møter under Lillehammer Rights 2023.

Foto: Ellen Trautmann Olerud

Bransjetreff for internasjonale forleggere

NORLA legger til rette for møter mellom norsk og internasjonal bokbransje, og mange arrangementer gjennomføres i samarbeid med de norske utestasjonene.

Bransjetreff Tokyo

Forfatterne Nora Dåsnes, Malin Falch og Hans Jørgen Sandnes deltok på bransjetreff om Graphic Novels i den norske ambassaden i Tokyo. To agenter fra henholdsvis Oslo Literary Agency og Egmont var med. NORLA ville gjerne rette søkelyset mot den høye kvaliteten på norsk barne- og ungdomslitteratur. Samtidig vet vi at bokmarkedet i Japan er vanskelig å komme inn på, og de har stor egen produksjon. NORLA besøkte også universitetet i Osaka og Tokai University i utkanten av Tokyo.

Bransjetreff for bokhandlere i London

I forbindelse med Kronprinsparets offisielle besøk til Storbritannia 28. februar til 2. mars arrangerte NORLA sammen med ambassaden i London et litteraturarrangement. Hovedmålgruppen for arrangementet var bokhandlere og sekundært forleggere, oversettere og andre litteraturkontakter. Tre forfattere som er ute på engelsk deltok: Lars Mytting, Karl Ove Knausgård og Siri Helle. HKH Kronprinsessen Mette-Marit talte som åpning av arrangementet. Forfatterne deltok deretter i en litterær samtale som ble ledet av bokhandler Nic Bottomley.



Fra arrangementet arrangert av NORLA og ambassaden i London.

Fra venstre: Karl Ove Knausgård, Lars Mytting, HKH Kronprinsesse Mette-Marit, HKH Kronprins Haakon, Siri Helle.

Foto: Nina Rangoy, NTB (Det Norske Kongehus)

Bransjetreff Lisboa

Første bransjetreff i sitt slag i Portugal i samarbeid med ambassaden, med forfatter Nina Lykke. 18 forleggere, festivalledere og journalister var til stede. Journalist José Direitinho snakket om sitt inntrykk av norsk litteratur fra Hamsun til i dag.

Bransjetreff Nederland

Halvdagsmøte med nederlandske forleggere og oversettere i samarbeid med ambassaden og oversetter Paula Stevens med søkelys på skjønnlitteratur. Seks forleggere var til stede. NORLA og Paula presenterte de nye fokustitlene, deretter fulgte speeddating hvor oversetterne hadde forberedt én til to fokustitler hver.

Bransjetreff i München

NORLA arrangerte bransjetreff for norsk og tysk bransje i litteraturhuset i München i samarbeid med ambassaden i Berlin. Anledningen var H.K.H. Kronprins Håkons offisielle besøk i Tyskland. Publikum fikk møte Maja Lunde og Dag O. Hessen etter åpningsord ved H.K.H. Kronprinsen. To tyske bokhandlere mottok pris for beste utstillingsvindu i forbindelse med gjestelandssatsingen i 2019 – hvor premien endelig kunne innløses etter pandemien. Premien var reise og en ukes opphold i Norge, finansiert av Thon Hotels som var sponsor for Frankfurt 2019. Syv norske agenter deltok på bransjetreffet og møtte en rekke tyske redaktører med interesse for norsk litteratur, noe som ga god anledning til å presentere nye norske bøker for det tyske markedet.

Digitale bransjetreff

Webinar med samiske og kanadiske forleggere

Digitalt seminar i samarbeid med Livres Canada Books og ambassaden i Ottawa. Fem kanadiske forlag med interesse for «indigenous literature» og fire samiske forlag deltok. Etter en presentasjonsrunde møttes forlagene i én-til-én møter. I forkant hadde de samiske forlagene fått tilskudd til å lage prøveoversettelser fra aktuelle titler.

Paneldebatt og utstilling, nordisk barne- og ungdomslitteratur i Beograd

Universitetet i Beograd arrangerte en utstilling av nordisk barne- og ungdomslitteratur oversatt til serbisk, og avholdt i den forbindelse en rekke arrangementer: paneldebatter, boklanseringer, foredrag for studenter o.l. NORLA holdt innlegg for studenter ved Skandinavisk institutt på universitetet. Her kom det ca. 25 personer, til tross for at dette var før semesterstart. I tillegg ble det arrangert et åpent arrangement med paneldebatt om nordisk barne- og ungdomslitteratur hvor også Nina Christensen fra Universitetet i Aarhus og den svenske forfatteren og illustratøren Sara Lundberg deltok. Ca. 30 personer deltok på arrangementet. I tillegg var det møte med 20 elever fra to videregående skoler der det undervises i norsk, og hvor disse elevene har valgt norsk som fremmedspråk. Totalt deltok 75 personer på arrangementene.



Arrangement med norske forfattere Maja Lunde og Dag O. Hessen under bransjetreffet i München.

Fra venstre: Thomas Böhm, Maja Lunde, Dag O. Hessen

Gjestelandsprosjekter

NORLA har i 2023 forberedt prioriterte gjestelandsprosjekter på internasjonale bokmesser. NORLA har delvis finansiering til satsingene gjennom prosjektmidler fra Utenriksdepartementet.

Kairo 2024

Direktøren for Bokmessen i Kairo besøkte Oslo for å bli kjent med litteraturfeltet i Norge og møte representanter fra bokbransjen. Det ble gjennomført møter med aktører som Kopinor, Kulturdepartementet, Cappelen Damm, Utenriksdepartementet, Litteraturhuset og NORLA.

NORLA innledet samarbeid med Norsk Barnebokinstitutt (NBI) og MUNCH om bidrag til programmet under bokmessen i 2024.

Leipzig 2025

I forbindelse med signering av gjestelandskontrakten med bokmessen i Leipzig for 2025 kom bokmessens direktør Oliver Zille og ansvarlig for gjesteland Laura Büching til Oslo. De hadde program 11.–13. september i Oslo og møtte både aktører i bokbransjen og politisk ledelse. De hadde totalt 10 møter og møtte 34 norske og 2 internasjonale bransjeaktører.

NORLAs direktør Margit Walsø og bokmessen i Leipzigs direktør Oliver Zille signerer gjestelandsavtalen for 2025 i lokalene til Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening (NFFO).

Foto: Ellen Trautmann Olerud

Bologna 2026

Onsdag 24. mai arrangerte NORLA, sammen med Norsk Litteraturfestival og ambassaden i Roma, en åpningskonferanse i forbindelse med at Norge skal være gjesteland på bokmessen i Bologna i 2026. Konferansen fant sted i Festsalen på Banken i Lillehammer. Over 90 personer møtte opp, og statssekretær Odin Adelsten Aunan Bohmann fra Kulturdepartementet åpnet konferansen. Representanter fra italiensk og norsk bokbransje deltok, samt forfatterne Simon Stranger og Bjørn F. Rørvik. Målet var å skape engasjement i norsk bokbransje for Bologna 2026-satsingen, skaffe samarbeidsparter og få innspill og ideer til prosjektet.





Fra åpningskonferansen for Bologna 2026 på Lillehammer 24. mai 2023

Fra venstre: Arne Vestbø, styreleder NORLA

Elena Pasoli, Bologna Children's Book Fair

Cristina Marasti, Iperborea Publishing House

Margit Walsø, direktør NORLA

Evy Tillman, Oslo Literary Agency

Foto: Agata Kazmierczak

Bransjetiltak for de norske agenturene

Markeds- og eksportmidler

Det ble gitt tilskudd til i alt fire prosjekter:

- The Nordic Model / trykkSAK forlag: fremme av Torunn Larsens *Turi* og Solveig Landas *Å folde eit fartøy i Japan*
- Northern Stories: internasjonalt fremme av Winter-kvartett
- Cappelen Damm: fremme av Anna Fiskes internasjonale forfatterskap
- Oslo Literary Agency: promoteringsmaterieell, grafiske romaner for barn og ungdom

Nettverks- og reisetilskudd

Det ble gitt tilskudd til 20 nettverksreiser for norske agenter og forlag, fordelt på prosjekter, bokmesser og festivaler i Tokyo, Frankfurt, Athen, Leipzig, Istanbul, Reykjavik, Berlin, Tucson Arizona, Guadalajara og München.

Prøveoversettelser for agenter og forlag

Det ble tildelt totalt 121 tilskudd til prøveoversettelser til agenter og forlag, fordelt på vanlige og utvidete prøveoversettelser. Foreløpig er det rapportert om 155 salg til 29 ulike språkområder. Midlene til prøveoversettelser har finansiering fra Utenriksdepartementet.

Bok- og oversetterbasen «Books from Norway»

Books from Norway er en base der norske rettighetshavere kan legge inn aktuelle bøker til informasjon for internasjonal bokbransje. I tillegg inneholder den oversikt over oversettere av norsk litteratur. Ved årsskiftet hadde Books from Norway 302 oversettere registrert med profiler. Disse oversetter norsk litteratur til 41 ulike språk. I tillegg var 75 rettighetshavere til forfattere fra Norge oppført i basen, med 2296 bøker. I løpet av 2023 hadde siden 153 800 visninger og 67 300 besøkende.

Topp ti land:

1. USA 12 000
2. Norge 10 800
3. Storbritannia 5 000
4. Tyskland 3 400
5. Nederland 2 400
6. Canada 1 900
7. Sverige 1 800
8. Italia 1 600
9. Polen 1 600
10. Frankrike 1 600

NORLAs organisasjon, administrasjon og styrets arbeid

Dekningsgrad administrasjonskostnader (lønn og andre driftskostnader)

År	Budsjett NORLA	Administrasjonskostnader	%
2014	15 871 562	5 881 878	37 %
2015	15 963 000	6 272 305	39 %
2016	16 105 000	6 038 099	37 %
2017	17 740 450	6 434 138	36 %
2018	17 870 000	6 358 473	36 %
2019	18 370 000	6 236 226	34 %
2020	22 572 159	6 873 841	30 %
2021	24 116 840	7 088 114	29 %
2022	26 314 000	7 145 500	27 %
2023	29 050 000	8 459 180	29 %

NORLAs organisasjon

NORLA har sysselsatt til sammen 8,4 årsverk i 2023. Den faste staben har bestått av direktør, rådgiver internasjonale markeder, tre seniorrådgivere, seniorrådgiver informasjon og kontorleder. Rådgiver internasjonale markeder sluttet i NORLA i september, og kontorleder gikk av med AFP i august. I engasjementstillinger og vikariater har NORLA hatt rådgiver organisasjon, rådgiver informasjon og praktikant.

Styrets arbeid

Arne Vestbø var styreleder for NORLA, og det har vært holdt fire styremøter inkludert et utvidet styreseminar om planer for Norge som gjesteland i Bologna 2026 sammen med de ansatte og representanter for Norsk Oversetterforening og Forfatterforbundet.

Styret hadde denne sammensetningen: Arne Vestbø, styreleder (Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening, NFFO), Heidi Austlid, nestleder (Den Norske Forleggerforening), som ble etterfulgt av Ingvild Kogstad Brodal, Evy Tillman (Den Norske Forleggerforening), Heidi Marie Kriznik (Den norske Forfatterforening, DNF), som ble etterfulgt av Brynjulf Jung Tjønn, Marit Borkenhagen (Norsk Litteraturfestival Lillehammer, oppnevnt av Utenriksdepartementet), Alexander Løken (Norske Barne- og Ungdomsbokforfattere, NBU) og Aasta Marie Bjorvand Bjørkøy (Universitetet i Oslo). Fra de ansatte satt Dina Roll-Hansen som styremedlem.

Likestilling

Organisasjonens fast ansatte er seks kvinner og en mann. Av styrets åtte medlemmer er fem kvinner og tre menn ved utgangen av året.

HMS

NORLAs lokaler ligger i Halvbroren, den nye delen av Nasjonalbiblioteket. Det er ingen forurensing av det fysiske arbeidsmiljøet, og styret har ikke satt i gang spesielle tiltak i den forbindelse.

Faglige råd

NORLAs faglige råd vurderer alle søknader om oversettelsestilskudd fra utenlandske forlag. I det skjønnlitterære rådet satt Kjersti Anfinnsen, oppnevnt av Den norske Forfatterforening, Hans Kristian Rustad, oppnevnt av Universitetet i Oslo, Cecilie Naper, oppnevnt av Universitetet i Oslo, A. Audhild Solberg, oppnevnt av Norske Barne- og Ungdomsbokforfattere og Marius Fossøy Mohaugen, oppnevnt av Den norske Forleggerforening.

I det faglitterære rådet satt Eirik Vatnøy, oppnevnt av Universitetet i Oslo, Jon Rognlien, oppnevnt av Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening, Kristina Solum, oppnevnt av Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening og Kari Spjeldnæs, oppnevnt av Den norske Forleggerforening. Det er holdt i alt seks møter i de faglige rådene.

Administrative oppgaver

Gjennom 2023 har vi forberedt overgangen til en digital søknadsportal for alle NORLAs tilskuddsordninger gjennom å utvikle et kundesenter via NORLAs database, CRM-verktøyet SuperOffice.

NORLA har bistått Rambøll i deres utarbeidelse av rapporten Litteratur i tall 2022, som er et statistikkarbeid i regi av Kulturrådet.

Norwegian Arts Abroad (NAA)

NORLA deltar i nettverket av kultureksportorganisasjoner; Music Norway, Norwegian Crafts, Norsk

filminstitutt, Office for Contemporary Art, Design og arkitektur Norge og Danse- og teatersentrum.

NordLit

NORLA deltar i nettverket av nordiske litteraturkontor, og deltok på årlig kollegamøte i Torshavn.

ENLIT

NORLA er medlem i nettverket av europeiske litteraturkontor og har ledervervet i denne perioden.

Oppsummering

NORLAs regnskap for 2023 er revidert og lagt fram for stiftelsesstyret på styremøte 14. februar 2023. Se regnskap i neste del.

Årsregnskap 2023

NORLA

Årsregnskap 2023
Norla Senter For Norsk Skjønn- Og
Faglitteratur i Utlandet

Resultatregnskap
Balanse
Noter til regnskapet

Pemneo DokumentInøkkel: Y0G21-U0Y28-2XHKI-GL508-4JW6S-XXEGY

Org.nr. : 981 242 297

Resultatregnskap

Norla Senter For Norsk Skjønn- Og Faglitteratur i Utlandet

Driftsinntekter og driftskostnader	Note	2023	2022
Statsstøtte		24 350 000	23 155 000
Øremerkede tilskudd UD		4 700 000	3 320 832
Nordisk oversettelsesstøtte		1 115 344	964 194
Tilbakeførte midler		472 000	112 500
Tilbakeførte midler NORDEN		0	35 000
Offentlige og private tilskudd		60 263	252 829
Annen driftsinntekt		179 000	249 000
Sum driftsinntekter		30 876 607	28 089 355
Lønnskostnad	1	8 879 188	7 421 931
Annen driftskostnad	1	1 564 252	555 543
Oversettelsesstøtte		8 841 907	6 780 900
Oversettelse- og prod.støtte NORDEN		1 119 000	1 329 500
Tiltaksmidler		10 898 760	9 930 546
Sum driftskostnader		31 303 106	26 018 420
Driftsresultat		-426 500	2 070 935
Finansinntekter og finanskostnader			
Annen renteinntekt		512 554	121 534
Annen finansinntekt		12 311	0
Annen rentekostnad		921	0
Annen finanskostnad		6 789	0
Resultat av finansposter		517 155	121 534
Årsresultat	2	90 655	2 192 469
Overføringer			
Avsatt til annen egenkapital		90 655	2 192 469
Sum overføringer		90 655	2 192 469

Balanse

Norla Senter For Norsk Skjønn- Og Faglitteratur i Utlandet

Eiendeler	Note	2023	2022
Omløpsmidler			
<i>Fordringer</i>			
Kundefordringer		3 732	584 437
Andre kortsiktige fordringer		885 940	6 214
Sum fordringer		<u>889 672</u>	<u>590 651</u>
<i>Bankinnskudd, kontanter o.l</i>			
Bankinnskudd, kontanter o.l.	3	24 988 702	22 366 255
Sum bankinnskudd, kontanter o.l		<u>24 988 702</u>	<u>22 366 255</u>
Sum omløpsmidler		<u>25 878 374</u>	<u>22 956 906</u>
Sum eiendeler		<u>25 878 374</u>	<u>22 956 906</u>

Balanse

Norla Senter For Norsk Skjønn- Og Faglitteratur i Utlandet

Egenkapital og gjeld	Note	2023	2022
Egenkapital			
<i>Innskutt egenkapital</i>			
Stiftelseskapital		100 000	100 000
Sum innskutt egenkapital		100 000	100 000
<i>Opptjent egenkapital</i>			
Annen egenkapital		5 583 633	5 492 978
Sum opptjent egenkapital		5 583 633	5 492 978
Sum egenkapital	2	5 683 633	5 592 978
Gjeld			
<i>Kortsiktig gjeld</i>			
Tilskuddsgjeld		17 714 139	14 065 809
Avsetninger	4	188 544	228 495
Skyldig offentlige avgifter		359 792	381 153
Avsatte feriepenger		643 969	593 008
Annen kortsiktig gjeld	5	488 297	83 607
Forskudd på tilskudd Author's reading		0	11 855
Forskudd på tilskudd UD		800 000	2 000 000
Sum kortsiktig gjeld		20 194 741	17 340 218
Sum gjeld		20 194 741	17 340 218
Sum egenkapital og gjeld		25 878 374	22 933 196

Oslo, 14.02.2024

Styret i Norla Senter For Norsk Skjønn- Og Faglitteratur i Utlandet

Arne Vestbø
styreleder

Margit Walsø
Direktør

Ingvild Kogstad Brodal
styremedlem

Dina Elise Roll-Hansen
styremedlem

Alexander Løken
styremedlem

Evy Tillman Hegdal
styremedlem

Marit Borkenhagen
styremedlem

Aasta Marie Bjorvand Bjørkøy
styremedlem

Brynjulf Jung Tjønn Lindland
styremedlem



Regnskapsprinsipper

Årsregnskapet er satt opp i samsvar med regnskapsloven og NRS 8 - God regnskapsskikk for små foretak.

Driftsinntekter

Inntektsføring av tilskudd skjer ved tildelingstidspunkt på tildelingstidspunktet.

Klassifisering og vurdering av omløpsmidler

Omløpsmidler og kortsiktig gjeld omfatter normalt poster som forfaller til betaling innen ett år etter balansedagen, samt poster som knytter seg til varekretsløpet. Omløpsmidler vurderes til laveste verdi av anskaffelseskost og virkelig verdi.

Fordringer

Kundefordringer og andre fordringer oppføres til pålydende etter fradrag for avsetning til forventet tap. Avsetning til tap gjøres på grunnlag av en individuell vurdering av de enkelte fordringene.

NOTE 1 Lønnskostnader og ytelser, godtgjørelser til styret og revisor

Lønnskostnader

	2023	2022
Lønn administrasjon	5 847 154	5 167 197
Arbeidsgiveravgift	1 076 895	909 569
Pensjonskostnader	1 242 588	744 976
Honorar tiltaksmidler	461 521	336 350
Andre lønns- og personalkostnader	251 030	263 840
Sum	8 879 188	7 421 931

Stiftelsen har i 2023 sysselsatt 8,4 årsverk.

Pensjonsforpliktelser

Stiftelsen er pliktig til å ha tjenestepensjonsordning etter lov om obligatorisk tjenestepensjon. Stiftelsens pensjonsordninger tilfredsstiller kravene i denne lov.

Ytelser til styret

	Styret
Lønn	20 180
Sum	20 180

Revisor

Kostnadsført revisjonshonorar for 2023 utgjør kr 74 031 inkl. mva.
I tillegg kommer honorar for andre tjenester med kr 0 inkl. mva.



Note 2 Egenkapital

	Stiftelseskapital	Annen egenkapital	Sum egenkapital
Pr. 31.12.2022	100 000	5 492 978	5 592 978
Årets resultat		90 655	90 655
Pr 31.12.2023	100 000	5 583 633	5 683 633

Note 3 Bankinnskudd

Innstående midler på skattetrekkskonto (bundne midler) er på kr. 666 789.

Note 4 Avsetninger

Bokførte avsetninger pr 31.12.2023

NORLAS oversetterpris til skjønnlitterære oversettere (Kristin Brudevolls fond)	137 994
NORLAS oversetterpris til faglitterære oversettere	50 550
SUM	188 544

Note 5 ENLIT

ENLIT (The Goudfazant nettverk for europeiske litteraturkontor).

Vår direktør er leder av denne organisasjonen og det er et bankinnskudd på kr 64 511 til utgifter/ kostnader. Midlene er avsatt på egen konto.

PENNEO

Signaturene i dette dokumentet er juridisk bindende. Dokument signert med "Penneo™ - sikker digital signatur". De signerende parter sin identitet er registrert, og er listet nedenfor.

"Med min signatur bekrefter jeg alle datoer og innholdet i dette dokument."

Dina Elise Roll-Hansen

Styremedlem

På vegne av: NORLA

Serienummer: UN:NO-9578-5999-4-2255653

IP: 128.39.xxx.xxx

2024-02-15 09:26:57 UTC



Ingvild Kogstad Brodal

Styremedlem

På vegne av: NORLA

Serienummer: UN:NO-9578-5999-4-908147

IP: 77.18.xxx.xxx

2024-02-15 10:27:07 UTC



Alexander Løken

Styremedlem

På vegne av: NORLA

Serienummer: 9578-5993-4-3440403

IP: 213.239.xxx.xxx

2024-02-15 12:37:06 UTC



Margit Walsø

Direktør

På vegne av: NORLA

Serienummer: UN:NO-9578-5994-4-486351

IP: 128.39.xxx.xxx

2024-02-15 16:41:08 UTC



Evy Tillman Hegdal

Styremedlem

På vegne av: NORLA

Serienummer: UN:NO-9578-5998-4-921368

IP: 217.173.xxx.xxx

2024-02-16 09:25:31 UTC



Marit Borkenhagen

Styremedlem

På vegne av: NORLA

Serienummer: UN:NO-9578-5999-4-1974701

IP: 84.212.xxx.xxx

2024-02-16 11:17:23 UTC



Penneo Dokumentnøkkel: Y0GZ1-U0Y28-2XHKI-GL508-4JW65-XXE6Y

Dokumentet er signert digitalt, med **Penneo.com**. Alle digitale signatur-data i dokumentet er sikret og validert av den datamaskin-utregnede hash-verdien av det opprinnelige dokument. Dokumentet er låst og tids-stemplet med et sertifikat fra en betrodd tredjepart. All kryptografisk bevis er integrert i denne PDF, for fremtidig validering (hvis nødvendig).

Hvordan bekrefter at dette dokumentet er originalen?

Dokumentet er beskyttet av ett Adobe CDS sertifikat. Når du åpner dokumentet i

Adobe Reader, skal du kunne se at dokumentet er sertifisert av **Penneo e-signature service <penneo@penneo.com>**. Dette garanterer at innholdet i dokumentet ikke har blitt endret.

Det er lett å kontrollere de kryptografiske beviser som er lokalisert inne i dokumentet, med Penneo validator - <https://penneo.com/validator>

PENNEO

Signaturene i dette dokumentet er juridisk bindende. Dokument signert med "Penneo™ - sikker digital signatur". De signerende parter sin identitet er registrert, og er listet nedenfor.

"Med min signatur bekrefter jeg alle datoer og innholdet i dette dokument."

Brynjulf Jung Tjønn Lindland

Styremedlem

På vegne av: NORLA

Serienummer: UN:NO-9578-5995-4-132304

IP: 84.212.xxx.xxx

2024-02-17 09:27:51 UTC



Arne Vestbø

Styreleder

På vegne av: NORLA

Serienummer: 9578-5997-4-1067039

IP: 84.209.xxx.xxx

2024-02-18 14:39:14 UTC



Aasta Marie Bjorvand Bjørkøy

Styremedlem

På vegne av: NORLA

Serienummer: UN:NO-9578-5995-4-110792

IP: 84.202.xxx.xxx

2024-02-18 21:41:42 UTC



Penneo Dokumentnøkkel: Y0G2J-U0YZ8-2XfHKI-GL508-4IW65-XXE6Y

Dokumentet er signert digitalt, med **Penneo.com**. Alle digitale signatur-data i dokumentet er sikret og validert av den datamaskin-utregnede hash-verdien av det opprinnelige dokument. Dokumentet er låst og tids-stemplet med et sertifikat fra en betrodd tredjepart. All kryptografisk bevis er integrert i denne PDF, for fremtidig validering (hvis nødvendig).

Hvordan bekrefter at dette dokumentet er originalen?

Dokumentet er beskyttet av ett Adobe CDS sertifikat. Når du åpner dokumentet i

Adobe Reader, skal du kunne se at dokumentet er sertifisert av **Penneo e-signature service <penneo@penneo.com>**. Dette garanterer at innholdet i dokumentet ikke har blitt endret.

Det er lett å kontrollere de kryptografiske beviser som er lokalisert inne i dokumentet, med Penneo validator - <https://penneo.com/validator>

Uafhængig revisors beretning

Uavhengig revisors beretning

Til styret i Norla Senter For Norsk Skjønn- og Faglitteratur I Utlandet

Uttalelse om årsregnskapet

Konklusjon

Vi har revidert årsregnskapet til Norla Senter For Norsk Skjønn- og Faglitteratur I Utlandet.

<p>Årsregnskapet består av:</p> <ul style="list-style-type: none">• Balanse per 31. desember 2023• Resultatregnskap for 2023• Noter til årsregnskapet, herunder et sammendrag av viktige regnskapsprinsipper.	<p>Etter vår mening:</p> <ul style="list-style-type: none">• Oppfyller årsregnskapet gjeldende lovkrav, og• Gir årsregnskapet et rettviseende bilde av stiftelsens finansielle stilling per 31. desember 2023, og av dens resultater for regnskapsåret avsluttet per denne datoen i samsvar med regnskapslovens regler og god regnskapsskikk i Norge.
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Grunnlag for konklusjonen

Vi har gjennomført revisjonen i samsvar med International Standards on Auditing (ISA-ene). Våre oppgaver og plikter i henhold til disse standardene er beskrevet nedenfor under Revisors oppgaver og plikter ved revisjonen av årsregnskapet. Vi er uavhengige av stiftelsen i samsvar med kravene i relevante lover og forskrifter i Norge og International Code of Ethics for Professional Accountants (inkludert internasjonale uavhengighetsstandarder) utstedt av International Ethics Standards Board for Accountants (IESBA-reglene), og vi har overholdt våre øvrige etiske forpliktelser i samsvar med disse kravene. Innhentet revisjonsbevis er etter vår vurdering tilstrekkelig og hensiktsmessig som grunnlag for vår konklusjon.

Annen informasjon

Styret og daglig leder (ledelsen) er ansvarlig for annen informasjon. Annen informasjon består av årsmeldingen. Vår konklusjon om årsregnskapet ovenfor dekker ikke annen informasjon.

I forbindelse med revisjonen av årsregnskapet er det vår oppgave å lese annen informasjon. Formålet er å vurdere hvorvidt det foreligger vesentlig inkonsistens mellom annen informasjon og årsregnskapet og den kunnskap vi har opparbeidet oss under revisjonen av årsregnskapet, eller hvorvidt informasjon i annen informasjon ellers fremstår som vesentlig feil. Vi har plikt til å rapportere dersom annen informasjon fremstår som vesentlig feil. Vi har ingenting å rapportere i så henseende.

Styret og daglig leders ansvar for årsregnskapet

Styret og daglig leder (ledelsen) er ansvarlig for å utarbeide årsregnskapet og for at det gir et rettviseende bilde i samsvar med regnskapslovens regler og god regnskapsskikk i Norge. Ledelsen er også ansvarlig for slik intern kontroll som den finner nødvendig for å kunne utarbeide et årsregnskap som ikke inneholder vesentlig feilinformasjon, verken som følge av misligheter eller utilsiktede feil.



Ved utarbeidelsen av årsregnskapet må ledelsen ta standpunkt til stiftelsens evne til fortsatt drift og opplyse om forhold av betydning for fortsatt drift. Forutsetningen om fortsatt drift skal legges til grunn for årsregnskapet så lenge det ikke er sannsynlig at virksomheten vil bli avvirket.

Revisors oppgaver og plikter ved revisjonen av årsregnskapet

Vårt mål er å oppnå betryggende sikkerhet for at årsregnskapet som helhet ikke inneholder vesentlig feilinformasjon, verken som følge av misligheter eller utilsiktede feil, og å avgi en revisjonsberetning som inneholder vår konklusjon. Betryggende sikkerhet er en høy grad av sikkerhet, men ingen garanti for at en revisjon utført i samsvar med ISA-ene, alltid vil avdekke vesentlig feilinformasjon. Feilinformasjon kan oppstå som følge av misligheter eller utilsiktede feil. Feilinformasjon er å anse som vesentlig dersom den enkeltvis eller samlet med rimelighet kan forventes å påvirke de økonomiske beslutningene som brukerne foretar på grunnlag av årsregnskapet.

For videre beskrivelse av revisors oppgaver og plikter vises det til:
<https://revisorforeningen.no/revisjonsberetninger>

Uttalelse om andre lovmessige krav

Konklusjon om utdeling og forvaltning

Basert på vår revisjon av årsregnskapet som beskrevet ovenfor, og kontrollhandlinger vi har funnet nødvendig i henhold til internasjonal standard for attestasjonsoppdrag (ISAE) 3000 «Attestasjonsoppdrag som ikke er revisjon eller forenklet revisorkontroll av historisk finansiell informasjon», mener vi at stiftelsen er forvaltet og utdelinger er foretatt i samsvar med lov, stiftelsens formål og vedtektene for øvrig.

BDO AS

Leif Åge Aabø
statsautorisert revisor
(elektronisk signert)

Penneo Dokumentnøkkel: FQULM-CLPWA-OW6DF-524KB-BAAMG-UTRQ3

PENNEO

Signaturene i dette dokumentet er juridisk bindende. Dokument signert med "Penneo™ - sikker digital signatur". De signerende parter sin identitet er registrert, og er listet nedenfor.

"Med min signatur bekrefter jeg alle datoer og innholdet i dette dokument."

Leif Åge Aabø

Partner

På vegne av: BDO AS

Serienummer: 9578-5993-4-2459280

IP: 188.95.xxx.xxx

2024-02-29 09:42:09 UTC



Penneo Dokumentnøkkel: FQULM-CLPWA-OW6DF-524KB-BAAMG-UTRQ3

Dokumentet er signert digitalt, med **Penneo.com**. Alle digitale signatur-data i dokumentet er sikret og validert av den datamaskin-utregnede hash-verdien av det opprinnelige dokument. Dokumentet er låst og tids-stemplet med et sertifikat fra en betrodd tredjepart. All kryptografisk bevis er integrert i denne PDF, for fremtidig validering (hvis nødvendig).

Hvordan bekrefter at dette dokumentet er originalen?

Dokumentet er beskyttet av ett Adobe CDS sertifikat. Når du åpner dokumentet i

Adobe Reader, skal du kunne se at dokumentet er sertifisert av **Penneo e-signature service <penneo@penneo.com>**. Dette garanterer at innholdet i dokumentet ikke har blitt endret.

Det er lett å kontrollere de kryptografiske beviser som er lokalisert inne i dokumentet, med Penneo validator - <https://penneo.com/validator>

